

Name:	
Klasse:	



Standardisierte kompetenzorientierte  
schriftliche Reifeprüfung

AHS

15. Mai 2018

Latein 4-jährig

--

# Hinweise zur Bearbeitung

Sehr geehrte Kandidatin! Sehr geehrter Kandidat!

- Ihnen werden im Rahmen dieser Prüfung ein Übersetzungstext (ÜT) sowie ein Interpretationstext (IT) vorgelegt. Für die Bearbeitung stehen Ihnen 270 Minuten an reiner Arbeitszeit zur Verfügung.
- Bitte verwenden Sie für Ihre Arbeit einen schwarzen oder blauen Stift.
- Schreiben Sie auf der ersten Seite des Aufgabenheftes Ihren Namen in das dafür vorgesehene Feld.  
Falls Sie mit dem Computer arbeiten, versehen Sie bitte jede Seite Ihres Dokuments mit Ihrem Namen und der fortlaufenden Seitenzahl.
- Schreiben Sie Ihre Übersetzung des ÜT sowie die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT in das Aufgabenheft. Es werden ausschließlich die Übersetzungen und Antworten im Aufgabenheft gewertet.  
Falls Sie die Übersetzung des ÜT am Computer schreiben, legen Sie diese in ausgedruckter Form dem Aufgabenheft bei. Die Antworten zu den Arbeitsaufgaben zum IT müssen in jedem Fall ins Aufgabenheft geschrieben werden.  
Sie können Notizen auf zusätzliche Blätter schreiben. Notizen werden zur Beurteilung nicht herangezogen.
- Möchten Sie Ihre Übersetzung oder eine Antwort zum IT korrigieren, streichen Sie die falsche Version durch und schreiben Sie die neue Version daneben oder darunter.
- Schreiben Sie bei den Arbeitsaufgaben zum IT immer nur die geforderte Anzahl an Lösungen ins Aufgabenheft.
- Kreuzen Sie bei Multiple-Choice-Aufgaben zum IT stets exakt die geforderte Anzahl an Kästchen an.  
Haben Sie versehentlich ein falsches Kästchen angekreuzt, malen Sie dieses Kästchen vollständig aus und kreuzen Sie das richtige Kästchen an.

Antwortmöglichkeit 1	<input type="checkbox"/>
Antwortmöglichkeit 2	<input checked="" type="checkbox"/>

Möchten Sie ein bereits von Ihnen ausgemaltes Kästchen als Antwort wählen, kreisen Sie dieses Kästchen ein.

- Die Verwendung eines (gedruckten oder elektronischen) Wörterbuchs ist zulässig. Falls Sie mit dem Computer arbeiten, darf in keinem Fall eine Verbindung mit dem Internet hergestellt sein.
- Falls Sie Verständnisschwierigkeiten im Deutschen haben, konsultieren Sie das Österreichische Wörterbuch, das im Prüfungsraum aufliegt.
- Abzugeben sind das Aufgabenheft und alle von Ihnen verwendeten Blätter.
- Beurteilungsschlüssel: Für eine positive Beurteilung werden beim ÜT mindestens 18 Punkte und beim IT mindestens 12 Punkte benötigt.  
**Sehr gut:** 60–53 Punkte **Gut:** 52–45 **Befriedigend:** 44–37  
**Genügend:** 36–30 **Nicht genügend:** 29–0

Viel Erfolg!

## A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache. Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist. (36 Punkte)

**Einleitung:** Euryalus hat sich in die verheiratete Lucretia verliebt. In einem Brief gesteht Lucretia, dass auch sie sich zu Euryalus hingezogen fühlt, bittet ihn jedoch, von der Liebe zu ihr Abstand zu nehmen.

- |   |   |
|---|---|
| 1 Non tacuit Euryalus his <sup>1</sup> acceptis <sup>1</sup> , sed calamus <sup>2</sup> suscepit    | 1 <b>his</b> <litteris> <b>acceptis</b>   |
| 2 atque dictavit <sup>3</sup> epistulam: „Salve, mea anima, Lucretia, quae                          | 2 <b>calamus</b> , -i m.: Schreibfeder  |
| 3 me tuis litteris saluum <sup>4</sup> facis. Venit in manus meas epistula tua                      | 3 <b>dictare</b> 1: <i>hier</i> verfassen   |
| 4 clausa et tua <sup>5</sup> gemma signata <sup>5</sup> . Hanc et legi saepe et osculatus           | 4 <b>salvus</b> 3: <i>hier</i> glücklich  |
| 5 sum saepius. Sed haec aliud suadet quam tuus animus <sup>6</sup>                                  | 5 <b>tua gemma</b> (Abl.) <b>signare</b> 1: mit deinem persönlichen Zeichen versiegeln      |
| 6 videtur fuisse: Rogas me, ut amare desinam. Sed hoc tam ornate                                    | 6 <b>animus</b> , -i m.: <i>hier</i> Absicht  |
| 7 culteque scribis, ut <sup>7</sup> mirari magis et amare tuum ingenium                             | 7 <i>Konstruktionshilfe</i> : ut ingenium tuum magis mirari et amare debeam quam oblivisci. |
| 8 debeam quam oblivisci <sup>7</sup> .  |   |
| 9 Quis <sup>8</sup> est ille, qui <sup>8</sup> tunc amare desinat, quando <sup>9</sup> prudentiorem | 8 <b>quis est ille, qui</b> (+ Konj.): Was ist/wäre das für ein Mann, der (+ Indikativ)     |
| 10 et sapientiore esse animadvertit amicam? Si meum minuere   | 9 <b>quando</b> : wenn  |
| 11 amorem volebas, non <sup>10</sup> oportuit <sup>10</sup> doctrinam tuam ostendere.               | 10 <b>non oportuit</b> : du hättest nicht dürfen  |
| 12 Ego, dum legi, magis exarsi videns <sup>11</sup> formae tuae praeclarae et                       | 11 <i>Konstruktionshilfe</i> : videns doctrinam formae tuae ... coniunctam esse             |
| 13 honestati coniunctam esse doctrinam <sup>11</sup> . Ah, mea Lucretia, mea                        |   |
| 14 heri, mea salus, meum refugium, suscipe me in gratiam <sup>12</sup> !“                           | 12 <b>gratiam</b> <tuam>  |

(Piccolomini, *Historia de duobus amantibus*)



Übersetzung

Korrekturspalte




Übersetzung

Korrekturspalte


# Übersetzung

Korrekturspalte




## B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes. (24 Punkte)

**Einleitung:** Cäsar lagert mit seinem Heer am Rubikon, dem Grenzfluss zwischen Gallien und Italien. Eine Überschreitung dieses Flusses hätte schwere Folgen: Sie wäre gleichzusetzen mit dem Beginn eines Bürgerkrieges. Cäsar hält kurz inne.

- |  |  |
|--|--|
| 1 Cunctanti <sup>1</sup> ostentum <sup>2</sup> tale factum est: Quidam eximia                    | 1 <b>cunctanti</b> <Caesari>   |
| 2 magnitudine et forma in proximo sedens repente apparuit  | 2 <b>ostentum</b> , -i n.: Wunder, Zeichen   |
| 3 harundine <sup>3</sup> canens <sup>3</sup> ; ad quem audiendum cum praeter                     | 3 <b>harundine canere</b> : Flöte spielen  |
| 4 pastores plurimi etiam ex stationibus milites concurrissent                                    |  |
| 5 interque eos et <sup>4</sup> aeneatores, rapta ab uno <sup>5</sup> tuba prosiluit <sup>a</sup> | 4 <b>et</b> : auch<br>5 <b>uno</b> <aeneatore>   |
| 6 ad flumen et ingenti spiritu classicum <sup>6</sup> exorsus <sup>6</sup> pertendit             | 6 <b>classicum exordiri</b> (4, exorsus sum): ein Angriffssignal geben                                     |
| 7 ad alteram ripam.  |  |
| 8 Tunc Caesar: „Eatur <sup>7</sup> “, inquit, „quo deorum ostenta <sup>2</sup> et                | 7 <b>eatur</b> : Gehen wir!  |
| 9 inimicorum iniquitas <sup>8</sup> vocat! Iacta alea est!“ Atque ita                            | 8 <b>iniquitas</b> , -atis f.: Ungerechtigkeit   |
| 10 traiecto exercitu pro <sup>9</sup> contione <sup>9</sup> fidem militum invocavit.             | 9 <b>pro contione</b> : in einer Versammlung   |
| 11 Existimatur etiam equestres <sup>10</sup> census <sup>10</sup> pollicitus esse singulis.      | 10 <b>equester census</b> (Gen. equestris census m.): das Vermögen eines Ritters (= eine große Menge Geld) |
- a **prosiluit**: Das Subjekt ist „quidam“ aus Z. 1.

(Sueton, *De vita Caesarum, Divus Iulius*)



## Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

1. Finden Sie im Interpretationstext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Verb, Adjektiv, Adverb, Pronomen oder Zahlwort) und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte. (2 Punkte)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
z.B. <i>Auditorium</i>	<i>audiendum</i>
Konkurrenz	
Tendenz	

2. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitieren Sie dieses in der rechten Tabellenspalte. (2 Punkte)

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	
Parallelismus	

3. Listen Sie in der Tabelle vier verschiedene lateinische Begriffe aus dem Wortfeld „Menschengruppen“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind. (2 Punkte)

Wortfeld „Menschengruppen“ (lateinisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.

4. Gliedern Sie den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitieren Sie die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte. (3 Punkte)

ad quem audiendum cum plurimi etiam ex stationibus milites concurrissent, rapta ab uno tuba prosiluit ad flumen (Z. 3–6, gekürzt)

HS / GS / sK	lateinisches Textzitat

5. Wählen Sie aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus. Nur eine Antwort ist korrekt. (1 Punkt)

<i>Existimatur etiam equestres census pollicitus esse singulis</i> (Z. 11) bedeutet übersetzt:	
Er versprach, wie man glaubt, das geschätzte Einzelvermögen eines Ritters.	<input type="checkbox"/>
Er ließ das Vermögen schätzen, das er jedem einzelnen Ritter versprochen hatte.	<input type="checkbox"/>
Er versprach, wie man glaubt, jedem Einzelnen das Vermögen eines Ritters.	<input type="checkbox"/>
Jeder Einzelne versprach ihm das Vermögen eines Ritters, wie man glaubt.	<input type="checkbox"/>

6. Überprüfen Sie die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes. Kreuzen Sie „richtig“ an, wenn eine Aussage dem Interpretationstext zu entnehmen ist. Kreuzen Sie „falsch“ an, wenn eine Aussage dem Interpretationstext nicht zu entnehmen ist. (2 Punkte)

	richtig	falsch
Zögernd erschien eine Gestalt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Diese Gestalt war ausgesprochen groß.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Gestalt blies kraftvoll in die Trompete.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Cäsar behauptete, die Götter würden ihm den Weg weisen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. Geben Sie den Inhalt des folgenden Abschnitts aus dem Interpretationstext mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder (insgesamt max. 70 Wörter). (4 Punkte)

Cunctanti ostentum tale factum est: Quidam eximia magnitudine et forma in proximo sedens repente apparuit harundine canens; ad quem audiendum cum praeter pastores plurimi etiam ex stationibus milites concurrissent interque eos et aeneatores, rapta ab uno tuba prosiluit ad flumen et ingenti spiritu classicum exorsus pertendit ad alteram ripam. (Z. 1–7)

	Korrekturspalte

8. Vergleichen Sie den Interpretationstext mit Vergleichstext 1 und nennen Sie drei wesentliche inhaltliche Unterschiede. Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 80 Wörter). (3 Punkte)

Im **Vergleichstext 1** wird Cäsars Rubikonüberschreitung aus der Perspektive eines anderen antiken Autors beschrieben.

Als der Feldherr an den Lauf des Flüsschens Rubikon kam, hatte er eine Vision des angstbebenden Vaterlandes. Strahlend hell in dunkler Nacht stand es mit tief betrübtem Gesichtsausdruck da und sprach unter Schluchzen: „Wohin wollt ihr denn noch? Wohin tragt ihr meine Feldzeichen<sup>a</sup>, ihr Männer? Wenn ihr auf rechtmäßige Weise kommt, dann nur bis hierher und nicht weiter.“

Da bekam es der Feldherr mit der Angst zu tun, seine Haare sträubten sich, er blieb wie erstarrt am Rand des Baches stehen und sprach: „Roma, meine höchste Göttin, erweise dich meinem Vorhaben gnädig. Nicht dich verfolge ich mit schrecklichen Waffen. Der<sup>b</sup>, ja der<sup>b</sup> wird der Schuldige sein, der mich zu deinem Feind gemacht hat.“

Dann entfesselte er den Krieg und trug die Feldzeichen<sup>a</sup> eilig durch den Fluss.

a **Feldzeichen** in ein Land hineinzutragen ist gleichzusetzen mit einer Kriegserklärung.

b **der, ja der**: Gemeint ist Pompeius, Cäsars Gegner im Bürgerkrieg.

Quelle: Lucan: *Bürgerkriege*. Übersetzt und herausgegeben von Kai Brodersen, Martin Hose et al. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 2013 [Buch 1, V. 185–204] (adaptiert).

	Korrekturspalte

	Korrekturspalte

9. Setzen Sie den Interpretationstext ausgehend von den untenstehenden Leitfragen mit Vergleichstext 2 in Beziehung. Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 50 Wörter). (2 Punkte)

**Vergleichstext 2** stammt aus einer modernen *Cäsar-Biographie*.

Der übergroße Flötenspieler, der sich unvermittelt in einen Tubabläser verwandelt und die Soldaten ans andere Ufer führen will, kann unmöglich frei erfunden sein. Die ganze Episode war wohl eher ein geschickter Hokuspokus<sup>a</sup>. Bestimmt war es nicht schwer, unter den zahlreichen gefangenen Galliern einen großgewachsenen Mann zu finden, der sich für eine solche Szene eignete.

a **Hokuspokus**: Zaubertrick

Quelle: Canfora, Luciano: *Caesar, der demokratische Diktator. Eine Biographie*. Übersetzt von Rita Seuß. München: C. H. Beck 2001, S. 152.

- Wer wird in den beiden Texten (Interpretationstext und Vergleichstext 2) für die Erscheinung jeweils verantwortlich gemacht?
- Was wird mit diesem „geschickten Hokuspokus“ bezweckt?

	Korrekturspalte


10. Verfassen Sie aus der Sicht eines Soldaten Cäsars einen Tagebucheintrag, in dem Sie auf drei Inhalte des Interpretationstextes eingehen. Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 90 Wörter). (3 Punkte)

	Korrekturspalte









